

CONVENI ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIACIÓ ARTY FARTY

REUNITS

D'una banda, el senyor Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, el senyor Damien Beguet, president de l'Associació Arty Party.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut en la reunió del 31 de gener del 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts, aprovats pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en data 3 de setembre de 2008.

El segon, en nom i representació de l'Associació Arty Party, segons s'estableix en l'article 14.1 dels Estatuts de l'Associació, modificats per l'Assemblea General Ordinària de data 7 de març de 2012.

Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

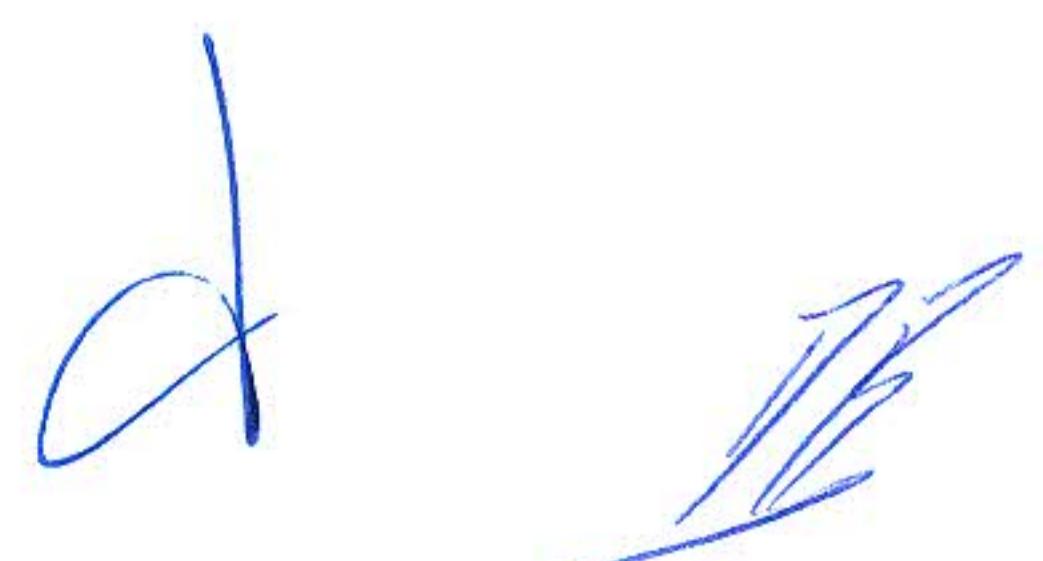
MANIFESTEN

1- L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2- L'Associació Arty Party, constituïda l'any 1999 a Lió, treballa per la promoció de les formes d'expressió artística més innovadores, sobretot en el camp de la música i de la creació visual. L'any 2003 va crear el festival multidisciplinari "Nuit Sonores" dedicat a la creació més actual. Enguany se celebra del 7 al 12 de maig i compta amb la presència de 179 artistes internacionals que actuen en varis espais de la ciutat.

L'any 2011, amb el suport de la Unió europea van realitzar el Laboratori europeu de festivals, que enguany s'ha transformat en la plataforma European Lab que es realitza a l'ajuntament i l'opera de Lió.

Aquest any 2013, l'Institut Ramon Llull vol realitzar un focus català en el festival multidisciplinari "Nuit Sonores", en coorganització amb l'Associació Arty Party, en el qual hi participaran els grups musicals següents: Mujeres, Paco Osuna i Lucrecia Dalt. També vol tenir presència activa a la plataforma European Lab, oferint un brunch per a una



selecció de 20 professionals, on es presentarà la institució i la seva tasca de projecció de la cultura catalana a l'exterior.

3- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la realització d'aquest focus català i en el marc de les relacions institucionals que ambdues parts desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació continuada en l'àmbit la música, l'Institut Ramon Llull i l'Associació Arty Party acorden signar el present conveni que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

PRIMER.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Associació Arty Party per tal de fer possible la participació de tres formacions musicals catalanes (Mujeres, Paco Osuna i Lucrecia Dalt) en el Festival "Nuit Sonores" que se celebra del 7 al 12 de maig de 2013 a Lió (França) i una presència activa a la plataforma European Lab, oferint un *brunch* per a una selecció de 20 professionals, on es presentarà la institució i la seva tasca de projecció de la cultura catalana a l'exterior.

La programació catalana en el Festival "Nuit Sonores" és la següent:

Mujeres

Dimecres 8 de maig
00h15 – 01h00
Espai : Anciennes Usines Brossette / Scène 3

Paco Osuna

Divendres 10 de maig
03h30 – 05h00
Espai : Anciennes Usines Brossette / Scène 2

Lucrecia Dalt

Divendres 10 de maig
15h45 – 16h30
Espai : Les Subsistances / Scène 3

SEGON.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull gestiona i assumeix directament les despeses d'allotjament dels membres de les formacions musicals catalanes (Mujeres, Paco Osuna i Lucrecia Dalt) i les despeses del brunch fins a un màxim de SIS-CENTS NORANTA-QUATRE EUROS AMB UN CÈNTIM (694,01€), amb càrrec a la partida pressupostària 004-044-204420 Creació – Promoció Exterior Música – Equipaments i Festivals.

TERCER.- Obligacions de l'Associació Arty Party

L'Associació Arty Party es compromet a gestionar i assumir, directament o a través del patrocinis públic o privat, les despeses associades a l'organització del festival i, en relació amb la programació catalana en el marc del festival, assumirà, les obligacions següents:

- assumir i gestionar les despeses de desplaçament dels 7 músics catalans



- assumir i gestionar les despeses tècniques i de backline de les actuacions
- assumir i gestionar els desplaçaments interns entre l'aeroport, l'hotel i el lloc d'actuació
- assumir els catxets dels artistes. Aquests catxets quedarán fixats mitjançant un contracte entre l'Associació Arty Party i els artistes

QUART.- Logotips

L'Associació Arty Party es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tots els suports de promoció i de premsa que es realitzin.

L'Associació Arty Party també es compromet a enviar a l'Institut Ramon Llull, amb l'antelació suficient, tot el material gràfic que inclogui el seu logotip per a la seva aprovació prèvia i a respectar les normatives d'aplicació gràfica de l'Institut Ramon Llull.

CINQUÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

SISÈ .- Resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

SETÈ.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per duplicat exemplars i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

26 JUL 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla
Director de l'Institut Ramon Llull



Damien Beguet
President de l'Associació Arty Party



ACCORD ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL ET L'ASSOCIATION ARTY FARTY

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

Monsieur Vicenç Villatoro i Lamolla, directeur de l'Institut Ramon Llull,

D'UNE PART,

ET

Monsieur Damien Beguet, président de l'association Arty Farty,

D'AUTRE PART,

Les parties interviennent :

Le premier, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, en vertu de sa nomination par le Conseil de direction de l'Institut Ramon Llull lors de sa réunion du 31 janvier 2011 et des facultés qui lui sont conférées par l'article 13.2.g des statuts approuvés par le Patronat de l'Institut Ramon Llull en date du 3 septembre 2008.

Le second, au nom et en représentation de l'association Arty Farty, d'après ce qui est établi à l'article 14.1 des statuts de l'association, modifiés par l'assemblée générale ordinaire en date du 7 mars 2012.

Toutes les parties se reconnaissent la pleine capacité juridique pour souscrire le présent accord de collaboration.

IL A PRÉALABLEMENT ÉTÉ EXPOSÉ CE QUI SUIT :

1- L'Institut Ramon Llull est un organisme de droit public, ayant sa propre personnalité juridique et à but non lucratif, dont la finalité est la promotion à l'étranger de la langue et de la culture catalanes qui s'y expriment sous toutes leurs formes, genres et moyens d'expression. Pour ce faire, l'institut soutient la promotion à l'étranger de la création culturelle propre, sous toutes ses formes, genres et moyens d'expression, à l'aide d'actions et de stratégies adaptées de promotion à l'étranger, en contribuant à l'internationalisation des manifestations artistiques d'excellence et à la circulation à l'étranger des artistes et des œuvres.

2- L'association Arty Farty, constituée en 1999 à Lyon, œuvre à la promotion des formes d'expressions artistiques les plus innovantes, notamment dans le domaine de la musique et de la création visuelle. En 2003, elle a créé le festival multidisciplinaire « Nuits Sonores » consacré à la création la plus actuelle. Cette année, ce festival aura lieu du 7 au 12 mai avec la participation de 179 artistes internationaux qui joueront dans différents espaces de la ville.



En 2011, avec le soutien de l'Union Européenne, l'association a organisé le Labo européen des festivals qui cette année est devenu la plate-forme European Lab qui se déroulera à la mairie et à l'opéra de Lyon.

En 2013, l'Institut Ramon Llull désire mettre l'accent sur le catalan lors du festival multidisciplinaire « Nuits Sonores », en coorganisation avec l'association Arty Party, auquel participeront les groupes de musique suivants : Mujeres, Paco Osuna et Lucrecia Dalt. Il souhaite également avoir une présence active lors de la plate-forme European Lab, en offrant un brunch à une sélection de 20 professionnels durant lequel seront présentées l'institution et sa tâche de promotion de la culture catalane à l'étranger.

3- L'Institut Ramon Llull juge très favorablement la réalisation de ce focus catalan et dans le cadre des relations institutionnelles que les deux parties souhaitent maintenir ainsi que dans le but d'établir une coopération continue dans le domaine de la musique, l'Institut Ramon Llull et l'association Arty Party conviennent de signer le présent accord qui sera régi par les clauses détaillées ci-après.

IL EST ENSUITE ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

PREMIÈREMENT.- Objet du présent accord

L'objet du présent accord vise à établir les termes de la collaboration entre l'Institut Ramon Llull et l'association Arty Party afin de rendre possible la participation de trois formations musicales catalanes (Mujeres, Paco Osuna i Lucrecia Dalt) au festival « Nuits Sonores » qui se déroule du 7 au 12 mai 2013 à Lyon (France), ainsi qu'une présence active lors de la plate-forme European Lab, en offrant un brunch à une sélection de 20 professionnels durant lequel sera présentée l'institution et sa tâche de promotion de la culture catalane à l'étranger.

La programmation catalane au festival « Nuits Sonores » est la suivante :

Mujeres

Mercredi 8 mai
00 h 15 – 01 h 00
Espace : Anciennes Usines Brossette / Scène 3

Paco Osuna

Vendredi 10 mai
03 h 30 – 05 h 00
Espace : Anciennes Usines Brossette / Scène 2

Lucrecia Dalt

Vendredi 10 mai
15 h 45 – 16 h 30
Espace : Les Subsistances / Scène 3

DEUXIÈMEMENT.- Obligations de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull gère et assume directement les frais d'hébergement des membres des formations musicales catalanes (Mujeres, Paco Osuna et Lucrecia Dalt) ainsi que les frais du brunch pour un montant maximum de SIX CENT QUATRE-VINGT QUATORZE



EUROS ET UN CENTIME (694,01 €), sur le poste budgétaire 004-044-204420 Crédit – Promotion extérieure musique – Équipements et Festivals.

TROISIÈMEMENT.- Obligations de l'association Arty Farty

L'association Arty Farty s'engage à gérer et assumer, directement ou au travers du parrainage public ou privé, les frais associés à l'organisation du festival et, en relation avec la programmation catalane dans le cadre du festival, elle assumera les obligations suivantes :

- assumer et gérer les frais de déplacements des 7 musiciens catalans ;
- assumer et gérer les frais techniques et de backline des représentations ;
- assumer et gérer les déplacements internes entre l'aéroport, l'hôtel et le lieu de la représentation ;
- assumer les cachets des artistes. Lesdits cachets seront fixés par contrat entre l'association Arty Farty et les artistes.

QUATRIÈMEMENT.- Logotypes

L'association Arty Farty s'engage à faire connaître la collaboration de l'Institut Ramon Llull à l'évènement, en incorporant la reproduction du logo de l'Institut Ramon Llull sur tous les supports de promotion et de presse qui seraient réalisés.

L'association Arty Farty s'engage également à envoyer à l'Institut Ramon Llull, suffisamment à l'avance, tout le matériel graphique comprenant son logo pour approbation préalable et à respecter la charte graphique de l'Institut Ramon Llull.

CINQUIÈMEMENT.- Validité du présent accord

Le présent accord entrera en vigueur dès sa date de signature, et ce jusqu'à l'exécution complète des obligations des parties.

SIXIÈMEMENT.- Résiliation de l'accord

Les motifs de résiliation du présent accord sont les suivants :

- a) Accord mutuel des parties, par écrit.
- b) Dénonciation de l'une des parties, avec un préavis en aucun cas inférieur à 3 mois.
- c) Non-respect de ses clauses.
- d) Impossibilité manifeste, juridique ou matérielle, d'exécuter ses prévisions.

SEPTIÈMEMENT.- Nature du présent accord

Le présent accord de collaboration est de nature administrative et il est régi, pour ce qui est de son interprétation et exécution, par les juridictions de droit administratif.

En foi de quoi, pour preuve de leur accord, les parties signent le présent accord en deux exemplaires originaux, à leurs adresses respectives, le

26 JUIL. 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla
Directeur de l'Institut Ramon Llull

Damien Beguet
Président de l'association Arty Farty



ARTY FARTY
association
6 quai Jules Courmont - 69002 Lyon
TÉL : 04 78 27 86 04 – FAX : 04 78 59 57 29
WEB : www.nuits-sonores.com
SIRET : 438 334 518 00034 – APE : 9001Z